



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ambassade en Pologne

I FR | PL | I 1 | 2018

SŁONECZNA NEWS

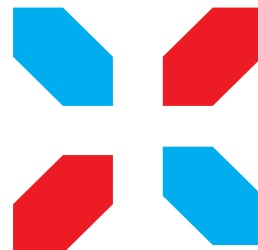


NEWSLETTER DE L'AMBASSADE
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
EN RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
BIULETYN AMBASADY
WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA
W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Prière envoyer un courriel à varsovie.amb@mae.etat.lu
si vous souhaitez abonner le Newsletter Słoneczna News.
Jeśli chcesz zamówić Biuletyn Słoneczna News,
wyślij email na adres varsovie.amb@mae.etat.lu

ul. Słoneczna 15, PL 00-789 Warsaw, Tel.: +48 22 507 86 50, Fax: +48 22 507 86 61
varsovie.amb@mae.etat.lu, www.varsovie.mae.lu/en

LU  **EMBOURG**
LET'S MAKE IT HAPPEN



Le mot de l'Ambassadeur

Słowo Ambasadora

J'ai le très grand plaisir de vous présenter la première édition de "Słoneczna News", le nouveau Newsletter de l'Ambassade du Luxembourg en République de Pologne qui sera dorénavant publié de manière régulière afin d'informer sur les activités marquant les relations de notre pays avec la Pologne, la Lettonie et la Lituanie, ainsi que sur les événements organisés par notre Ambassade.

C'est en vous remerciant de votre intérêt que je vous souhaite une bonne lecture de ce premier numéro qui est notamment consacré aux célébrations de la Fête Nationale luxembourgeoise 2018 à Łódź et à Varsovie.

Z wielką przyjemnością przedstawiam Państwu pierwszą edycję "Słoneczna News", nowego Biuletynu Ambasady Luksemburga w Rzeczypospolitej, który będzie regularnie wydawany w celu informowania Państwa o współpracy naszego kraju z Polską, Łotwą i Litwą, a także o wydarzeniach organizowanych przez naszą Ambasadę.

Dziękując za zainteresowanie, życzę dobrej lektury tego pierwszego numeru, który szczególnie poświęcony jest obchodom luksemburskiego Święta Narodowego 2018 w Łodzi i Warszawie.

Grand Gala Luxembourg-Pologne pour la célébration de la Fête nationale luxembourgeoise 2018, année du Centenaire de l'Indépendance de la Pologne

Le 28 juin 2018, à l'Hôtel Regent de Varsovie, l'Ambassade du Luxembourg a organisé une célébration de la Fête Nationale du Grand-Duché de Luxembourg, accueillant plus de 300 personnes du monde politique, diplomatique, économique et culturel ainsi que la communauté luxembourgeoise en Pologne et les amies et amis du Grand-Duché en Pologne. Le gala a été ouvert par l'Ambassadeur du Luxembourg, M. Conrad Bruch, qui a évoqué dans son discours le Centenaire de l'Indépendance de la Pologne, l'extraordinaire essor des relations économiques entre le Luxembourg et la Pologne, et la création de Chambres de Commerce bilatérales au Luxembourg et en Pologne. Ensuite, le président de la Chambre de Commerce Luxembourg-Pologne, M. Artur Sosna, et le fondateur de la nouvelle Chambre de commerce polono-luxembourgeoise (PLIG), M. Krzysztof Bramorski, ont prononcé des discours. Le point culminant de la soirée fut le concert de l'excellente chanteuse luxembourgeoise et internationale, Adrienne Haan, qui a interprété des chansons françaises et francophones, réchauffant le public non seulement avec son talent extraordinaire, mais aussi avec son présence de scène très charismatique et son sens de l'humour.



M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie et Mme Kathrin Bruch-Pfab, épouse de l'Ambassadeur saluent les invités, ici avec M. Grzegorz Hajdarowicz
P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga w Warszawie i P. Kathrin Bruch-Pfab, małżonka Ambasadora witają gości, tutaj z P. Grzegorzem Hajdarowiczem



M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie, et la légende de Solidarność, M. Bogdan Borusewicz, Vice-maréchal du Sénat
P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga w Warszawie i legenda Solidarności, P. Bogdan Borusewicz, Wicemarszałek Senatu

Wielka Gala Luksemburg-Polska z okazji obchodów luksemburskiego Święta Narodowego 2018, roku Stulecia Polskiej Niepodległości

28 czerwca 2018 r. w hotelu Regent w Warszawie

Ambasada Luksemburga zorganizowała obchody Święta Narodowego Wielkiego Księstwa Luksemburga, na których gościło ponad 300 osób ze świata polityki, dyplomacji, biznesu i kultury a także społeczność luksemburska w Polsce oraz przyjaciółki i przyjaciele Wielkiego Księstwa w Polsce. Galę otworzył Ambasador Luksemburga, Pan Conrad Bruch, który w przemówieniu wspominał o 100. rocznicy Niepodległości Polski, niezwykłym rozkwicie stosunków gospodarczych między Luksemburgiem a Polską i o utworzeniu bilateralnych izb handlowych – w Luksemburgu i w Polsce. Następnie wystąpili Pan Artur Sosna, szef Izby Gospodarczej Luksembursko-Polskiej oraz mec. Krzysztof Bramorski, założyciel nowo powstałej Polsko-Luksemburskiej Izby Gospodarczej (PLIG). Zwieńczeniem wieczoru był występ znakomitej luksemburskiej i międzynarodowej szansonistki Adrienne Haan, która w doskonałym stylu zaśpiewała francuskie i francuskojęzyczne piosenki, rozgrzewając publiczność nie tylko niezwykłym talentem ale też charyzmatyczną grą sceniczną i poczuciem humoru.



Discours de M. Conrad Bruch,
Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie
Przemówienie P. Conrada Bruch,
Ambasadora Luksemburga w Warszawie



M. Conrad Bruch,
Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie,
Toast avec le Crémant du Luxembourg
P. Conrad Bruch,
Ambasador Luksemburga w Warszawie,
toast wznoszony luksemburskim Crémantem

Concert d'Adrienne Hann à l'hôtel Regent à Varsovie

Koncert Adrienne Haan w hotelu Regent w Warszawie





Concert de M. Adrienne Haan à l'hôtel Regent à Varsovie
Koncert P. Adrienne Haan w hotelu Regent w Warszawie



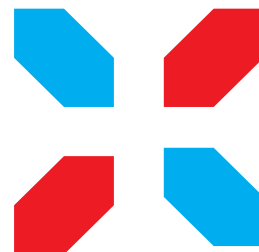
Concert de M. Adrienne Haan à l'hôtel Regent à Varsovie,
applaudissement, Dr. Halina Grzeczmarowska-Szpilman
et Dr. Janusz Fiszer
Koncert P. Adrienne Haan w hotelu Regent w Warszawie,
aplauz publiczności, Dr. Halina Grzeczmarowska-Szpilman
i Dr. Janusz Fiszer



M. Olgierd Dziekoński, M. Conrad Bruch
- Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie,
M. Bogdan Borusewicz – Vice-maréchal du Senat, Maître Krzysztof
Bramorski, Consul Honoraire du Luxembourg en Basse- Silésie
P. Olgierd Dziekoński, P. Conrad Bruch – Ambasador Luksemburga
w Warszawie, P. Bogdan Borusewicz – Wicemarszałek Senatu,
Mec. Krzysztof Bramorski, Konsul Honorowy Luksemburga
na Dolnym Śląsku



Réception après le concert, M. Szymon Malecki, Consul Honoraire
du Luxembourg en Petit-Pologne, M. Adrienne Haan et M. Conrad
Bruch, Ambassadeur à Varsovie
Przyjęcie po koncercie, P. Szymon Malecki, Konsul Honorowy
Luksemburga w Małopolsce, P. Adrienne Haan i P. Conrad Bruch,
Ambasador Luksemburga w Warszawie



“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie

“Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie

C’est en date du 28 juin 2018 que l’Ambassadeur du Luxembourg avait organisé une rencontre “Business meets Diplomacy”, au cours de laquelle les Consuls honoraires du Luxembourg en Pologne, en Lettonie et en Lituanie ont rencontré des hommes d’affaires luxembourgeois et polonais représentant les intérêts économiques et commerciaux du Grand-Duché en Pologne. L’organisation de la rencontre a bénéficié du soutien de la Luxembourg-Poland Chamber of Commerce du Grand-Duché ainsi que de la nouvelle Chambre de Commerce Polono-Luxembourgeoise (PLIG) récemment lancé en Pologne.

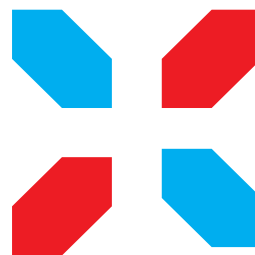
Au début de la réunion, l’Ambassadeur a souligné que l’Ambassade veut continuer à soutenir de manière proactive le développement dynamique des relations économiques entre les deux pays. C’est en tant qu’invité d’honneur de la rencontre que le Directeur pour les Affaires internationales de la Chambre de Commerce du Luxembourg, M. Jeannot Erpelding, a présenté l’environnement économique du Luxembourg. Ensuite, il y a eu une discussion entre les participants à la réunion sur les perspectives de la coopération bilatérale.

28 czerwca 2018 r. Ambasador Luksemburga zorganizował spotkanie “Business meets Diplomacy”, podczas którego Konsulowie Honorowi Luksemburga w Polsce, na Łotwie i Litwie spotkali się z luksemburskimi i polskimi biznesmenami, reprezentującymi interesy gospodarcze i handlowe Wielkiego Księstwa w Polsce. Organizacja spotkania została wsparta przez Luksembursko-Polską Izbę Gospodarczą Wielkiego Księstwa oraz nową Polsko-Luksemburską Izbę Gospodarczą (PLIG), która niedawno została uruchomiona w Polsce.

Na wstępie Ambasador podkreślił, że Ambasada chce aktywnie wspierać dynamiczny rozwój stosunków gospodarczych między oboma krajami. Jako gość honorowy, Pan Jeannot Erpelding, Dyrektor luksemburskiej Izby Handlowej, zaprezentował otoczenie biznesowe Luksemburga. Potem między uczestnikami spotkania toczyła się dyskusja o perspektywach współpracy bilateralnej.

“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Varsovie

“Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Wielkiego Księstwa Luksemburga w Warszawie



“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Luxembourg à Varsovie, M. Conrad Bruch, Ambassadeur avec Mme. Kristiāna Lībane-Šķēle, Consul Honoraire du Luxembourg à Riga, M. Artur Sosna (Luxembourg-Poland Chamber of Commerce), Dr. Janusz Fiszer (Gessel and Partners) et M. Laurent Uhres (Techbrainers)

„Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie, P. Conrad Bruch, Ambasador z P. Kristiānā Lībane-Šķēle, Konsul Honorową Luksemburga w Rydze, P. Arturem Sosną (Luxembourg-Poland Chamber of Commerce), Dr. Januszem Fiszerem (Gessel and Partners) i P. Laurentem Uhres (Techbrainers)



“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Luxembourg à Varsovie, P. Conrad Bruch, Ambassadeur, verre du Crémant de Luxembourg avec M. Paweł Domański, distributeur des vins du Luxembourg (Przystanek Wino)

„Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie, P. Conrad Bruch, Ambasador, kieliszek Crémant de Luxembourg z P. Pawłem Domańskim, zajmującym się dystrybucją win z Luksemburga (Przystanek Wino)



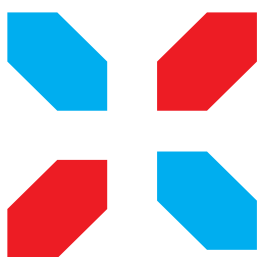
“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Luxembourg à Varsovie, représentation des pays baltes, Mme. Vilija Vaitkutė Pavan, Consul Honoraire du Luxembourg à Vilnius, M. Ramūnas Garbaravičius, Consul Honoraire du Luxembourg à Kaunas et Mme. Kristiāna Lībane-Šķēle, Consul Honoraire du Luxembourg à Riga

„Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie, reprezentacja z krajów bałtyckich, P. Vilija Vaitkutė Pavan, Konsul Honorowa Luksemburga w Wilnie, P. Ramūnas Garbaravičius, Konsul Honorowy w Kownie oraz P. Kristiāna Lībane-Šķēle, Konsul Honorowa w Rydze



“Business meets Diplomacy” à l’Ambassade du Luxembourg à Varsovie, présentation de Monsieur Jeannot Erpelding, Directeur des Affaires Internationales de la Chambre de Commerce Luxembourg

„Business meets Diplomacy” w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie, prezentacja Pana Jeannot Erpelding, Dyrektora ds. Międzynarodowych z Izby Handlowej Luxembourg



Rzeczpospolita 25.06.2018 :
“Le Luxembourg est une porte d’entrée
pour les entreprises polonaises”

Rzeczpospolita 25.06.2018 :
“Luksemburg to brama
dla polskich firm”



Luxembourg est une porte d'entrée vers l'internationalisation des entreprises polonaises. Selon le Consul honoraire du Luxembourg en Pologne, M. Krzysztof Bramorski, c'est un lieu où l'on peut trouver plus facilement aussi bien des investisseurs que des capitaux.

Rz: Le 28 juin, la Chambre de commerce Pologne-Luxembourg commencera officiellement à fonctionner. Quand la décision sur sa création a-t-elle été prise?

L'idée de créer la Chambre était en train de prendre forme depuis près d'un an, lorsque les premières discussions à ce sujet ont commencé. Le 9 mai, lors d'un séminaire sur la logistique à l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie, une réunion des entreprises intéressées par la création de la Chambre a eu lieu et une résolution en ce sens a été adoptée.

Quels secteurs de l'économie considérez-vous comme particulièrement prometteurs pour le développement de la coopération bilatérale ?

En ce moment, l'accent est mis sur toutes les branches de l'économie considérées comme modernes, par exemple, liées à l'innovation ou aux technologies de l'information. L'industrie spatiale devient de plus en plus importante dans la coopération avec le Luxembourg. Le Luxembourg est un acteur européen majeur dans l'industrie des satellites et un précurseur dans ce que l'on appelle l'exploitation minière spatiale, le secteur d'extraction des matières premières précieuses des astéroïdes. C'est une idée dont l'exécution est rejointe par de plus en plus de pays. Il existe déjà des entreprises polonaises, telles que des start-up ou certaines entreprises opérant dans des parcs technologiques spécialisés, qui collaborent avec de grandes entreprises luxembourgeoises dans le domaine des technologies d'exploration spatiale. Mais nous développons également la coopération dans les industries traditionnelles. L'un des plus grands investisseurs luxembourgeois en Pologne est l'entreprise sidérurgique ArcelorMittal. La coopération se développe également dans d'autres secteurs de l'économie, tels que la logistique, avec la construction de centres Amazon en exemple, ou la finance, pour laquelle le Luxembourg constitue l'un des hubs les plus importants d'Europe.

Luksemburg est pour les entreprises polonaises une porte d'entrée vers l'internationalisation. C'est un lieu, où il est plus facile de trouver aussi bien des investisseurs que du capital – dit le consul honoraire du Luxembourg en Pologne, Krzysztof Bramorski.

Rz: 28 czerwca zacznie oficjalnie działać Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza. Kiedy zapadła decyzja o jej powołaniu?

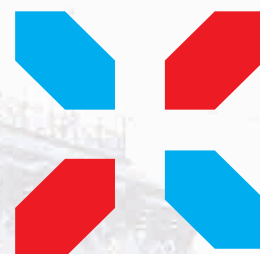
Pomysł powołania izby dojrzewał od blisko roku, kiedy zaczęły się wstępne rozmowy. Podczas seminarium na temat logistyki w Ambasadzie Luksemburga w Warszawie 9 maja doszło do spotkania firm zainteresowanych powstaniem izby oraz do podjęcia uchwały.

Które z obszarów gospodarczych uważa pan za szczególnie perspektywiczne dla rozwoju dwustronnej współpracy?


Teraz uwaga koncentruje się na tych wszystkich gałęziach gospodarki, które uznawane są za nowoczesne, np. związanych z innowacjami czy technologiami informatycznymi. We współpracy z Luksemburgiem coraz większego znaczenia nabiera przemysł kosmiczny. Luksemburg jest ważnym europejskim graczem w przemyśle satelitarnym i prekursorem w tzw. górnictwie kosmicznym – dziedzinie pozyskiwania cennych surowców z asteroid. To pomysł, do którego realizacji dołącza coraz więcej krajów. Są już polskie firmy, jak startupy czy niektóre przedsiębiorstwa działające w wyspecjalizowanych parkach technologicznych, które współpracują z dużymi firmami z Luksemburga właśnie w technologiach podboju kosmosu. Ale rozwijamy także współpracę w przemysłach tradycyjnych. Do największych luksemburskich inwestorów w Polsce należy koncern metalurgiczny ArcelorMittal. Współpraca rozwija się także w innych sektorach gospodarki, np. w logistyce, gdzie przykładem jest budowa centrów Amazona, czy w finansach, dla których Luksemburg jest jednym z najważniejszych ośrodków w Europie.



Fot. Jacek Szabela



**Grand Gala “Tehorah”
au Palais Poznańskich de Łódź**
**Wielka Gala “Tehorah”
w Pałacu Poznańskich z Łodzi**



Chaque année, l'Ambassade organise les célébrations de la fête nationale également en dehors de Varsovie pour promouvoir la culture luxembourgeoise et exprimer sa gratitude aux villes particulièrement ouvertes à la coopération avec notre pays. Après les célébrations à Wrocław l'année dernière, l'Ambassadeur du Luxembourg a décidé d'honorer la ville de Łódź. La célébration de la Fête Nationale luxembourgeoise organisée dans le palais de la famille Poznański, sous le patronage de présidente de la ville de Łódź, Mme Hanna Zdanowska, a été marquée par le concert intitulé "Tehorah" de la chansonnière luxembourgeoise et internationale Adrienne Haan. Dans le cadre historique du palais qui abrite de nos jours le Musée de l'histoire de la Ville de Łódź, l'artiste a interprété de manière spectaculaire des œuvres d'artistes d'avant-guerre en yiddish et en hébreu. Le concert était un hommage à la communauté juive de la ville de Łódź et à la mémoire des Juifs déportés du Luxembourg au Ghetto de Łódź en 1941. De nombreux représentants des autorités locales et régionales ainsi que les amis du Luxembourg de la ville de Łódź ont assisté au Gala.

Każdego roku Ambasada organizuje obchody Święta Narodowego poza Warszawą, aby promować luksemburską kulturę i wyrazić wdzięczność miastom szczególnie otwartym na współpracę z naszym krajem. Po obchodach we Wrocławiu, które miały miejsce w ubiegłym roku, Ambasador Luksemburga postanowił uhonorować Miasto Łódź. Święto Narodowe zorganizowane w Pałacu Rodziny Poznańskich pod patronatem Prezydent Miasta Łodzi, Pani Hanna Zdanowskiej, uświetnił koncert pt. "Tehorah" w wykonaniu luksemburskiej i międzynarodowej szansonistki Adrienne Haan. W zabytkowym otoczeniu pałacu, w którym mieści się obecnie Muzeum Historii Miasta Łodzi, artystka w spektakularny sposób wykonała dzieła przedwojennych twórców w Yiddish i po hebrajsku. Koncert był hołdem dla żydowskiej społeczności Miasta Łodzi i pamięci Żydów deportowanych z Luksemburga do Getta w Łodzi w 1941 r. Na uroczystości obecni byli przedstawiciele magistratu, organizacji pozarządowych, przedstawiciele Gminy Żydowskiej w Łodzi oraz Łodzianie.





Discours de l'Ambassadeur à l'occasion de la Fête Nationale à la ville Łódź, Palais de la famille Poznański
 Przemówienie Ambasadora z okazji Święta Narodowego w Łodzi, Pałac rodziny Poznańskich



Hymnes nationaux, Vice-président de la Ville de Łódź M. Krzysztof Piątkowski, M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg et Prof. Wojciech Wolf, Consul Honoraire du Luxembourg à Łódź
 Wiceprezydent Miasta Łodzi, P. Krzysztof Piątkowski, P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga i Prof. Wojciech Wolf, Konsul Honorowy Luksemburga w Łodzi podczas Hymnów Narodowych



Concert „Tehorah” d'Adrienne Haan au Palais de la famille Poznański à la ville Łódź
 Koncert „Tehorah” Adrienne Haan w Pałacu rodziny Poznańskich w Łodzi



Après le concert „Tehorah” d'Adrienne Haan, applaudissement chaleureux
 Po koncercie „Tehorah” Adrienne Haan, owacja na stojąco



Rzeczpospolita 14.05.2018:
“L’Ambassadeur du Luxembourg
en Pologne Conrad Bruch :
Les pays de l’UE doivent être compétitifs ”

Rzeczpospolita 14.05.2018:
“Ambasador Luksemburga
w Polsce Conrad Bruch:
Kraje UE muszą konkurować”



Rzeczpospolita 14.05.2018: “L’Ambassadeur du Luxembourg en Pologne Conrad Bruch : Les pays de l’UE doivent être compétitifs ”

Comment se développent les relations économiques entre la Pologne et le Luxembourg ? Quel est le domaine le plus important de cette coopération ?

Je qualifierais ces relations de très dynamiques, plus que jamais auparavant. L’afflux d’investissements directs du Luxembourg vers la Pologne reste très important. Pour ce qui est de la valeur de ces investissements, nous occupons la troisième place. Dans le même temps, les entreprises luxembourgeoises sont de plus en plus intéressées par l’ouverture de sites de production en Pologne, alors qu’auparavant, les investissements en capital étaient dominants. Les entreprises luxembourgeoises ont déjà créé de nombreux emplois en Pologne. Plusieurs de nos sociétés ont l’intention d’étendre considérablement leurs activités en Pologne, créant ainsi de nouveaux emplois. Une Chambre de Commerce bilatérale existe maintenant au Luxembourg et une Chambre de Commerce Pologne-Luxembourg est en cours de création dans ce pays.

Le Luxembourg est avant tout reconnu comme un centre financier dynamique, mais il cherche à diversifier son économie. Est-ce une réussite ?

Le Luxembourg a une longue tradition de diversification de son économie. La richesse de notre pays s’est construite sur la métallurgie. L’extraction du minerai de fer a commencé au milieu du XIX^{ème} siècle. La production d’acier a été le pilier de notre économie jusqu’aux années 1970, lorsqu’une crise mondiale a éclaté dans ce secteur. Heureusement, avant la crise, nos politiciens avaient déjà réalisé qu’une économie monolithique était risquée et ils comptaient sur le développement du secteur financier. Lorsque l’industrie métallurgique a commencé à décliner, l’industrie financière a commencé à se développer et à prospérer. Aujourd’hui, parmi d’autres secteurs innovants tels que les TIC, l’industrie spatiale se développe rapidement au Luxembourg. Actuellement, elle correspond déjà à près de 3 % de notre PIB. Et c’est là que nous en revenons à la coopération avec la Pologne. Les entreprises locales manifestent un grand intérêt pour nos projets spatiaux, y compris l’extraction d’astéroïdes. Je m’en réjouis, car la Pologne a une tradition d’exploration spatiale beaucoup plus longue que le Luxembourg.

www.rp.pl/Wywiady/305149884-Ambasador-Luksemburga-w-Polsce-Conrad-Bruch-Kraje-UE-musza-konkurowac.html

Rzeczpospolita 14.05.2018: “Ambasador Luksemburga w Polsce Conrad Bruch: Kraje UE muszą konkurować”



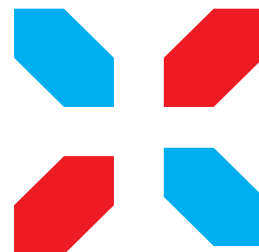
Rzeczpospolita: Jak rozwijają się stosunki gospodarcze Polski i Luksemburga? Co jest obecnie najważniejszym obszarem współpracy?

Te stosunki określiłbym jako bardzo dynamiczne, bardziej niż kiedykolwiek wcześniej. Wciąż bardzo istotny jest napływ bezpośrednich inwestycji z Luksemburga do Polski. Pod względem wartości takich inwestycji jesteśmy na trzecim miejscu. Przy tym rośnie zainteresowanie luksemburskich firm otwieraniem w Polsce zakładów produkcyjnych, podczas gdy dawniej dominowały inwestycje kapitałowe. Luksemburskie firmy stworzyły już w Polsce wiele miejsc pracy, ale kilka z nich ma plany, by znacznie zwiększyć skalę działalności na naszym rynku i stworzyć kolejne miejsca pracy. Dwustronna Izba Handlowa już istnieje w Luksemburgu, a jej odpowiednik w Polsce, Polsko-Luksemburska Izba Gospodarcza (PLIG), jest właśnie tworzony.

Luksemburg znany jest przede wszystkim jako prężny ośrodek finansowy, ale stara się dywersyfikować gospodarkę. To się udaje?

Luksemburg ma długą tradycję dywersyfikowania gospodarki. Bogactwo kraju zostało zbudowane na metalurgii. Wydobycie rud żelaza i produkcja stali rozpoczęły się na dobre w połowie XIX w. Do 1970 r., gdy w tej branży wybuchł kryzys, stanowiła ona filar rozwoju naszej gospodarki. Na szczęście już przed tym kryzysem nasi politycy zorientowali się, że monokultura gospodarcza jest ryzykowna, i postawili na rozwój sektora finansowego. Gdy przemysł metalurgiczny przeżywał zapaść, branża finansowa przeżywała rozkwit. Teraz z kolei obok takich innowacyjnych sektorów jak ICT w Luksemburgu szybko rozwija się przemysł kosmiczny. Odpowiada on już za prawie 3 proc. naszego PKB. Polskie firmy wykazują duże zainteresowanie naszymi projektami związanymi z kosmosem, w tym z przemysłem wydobywczym na asteroidach. To mnie cieszy, bo Polska ma dużo dłuższą tradycję badań kosmosu niż Luksemburg.

www.rp.pl/Wywiady/305149884-Ambasador-Luksemburga-w-Polsce-Conrad-Bruch-Kraje-UE-musza-konkurowac.html



Festival de littérature Conrad 2018 de Cracovie : création d'un “Prix de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg” Festiwal Literatury Conrada 2018 w Krakowie: „Nagroda Ambasady Wielkiego Księstwa Luksemburga”

Dans le cadre de la 10ème édition du Festival Conrad, l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg financera en coopération avec l'Institut Pierre Werner (IPW) et le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, le Prix pour un jeune Auteur écrivant sur des sujets européens. Le prix consistera en une bourse et un séjour au Luxembourg.

conradfestival.pl/aktualnosci

W związku z 10. Edycją Festiwalu Conrada, Ambasada Wielkiego Księstwa Luksemburga w Rzeczypospolitej Polskiej ufunduje we współpracy z Instytutem Pierra Wernera (IPW) oraz z Centrum Kulturalnym Spotkań Opactwa Neumünster, Nagrodę dla młodego Autora, piszącego na tematy europejskie. Nagroda będzie składać się z grantu finansowego oraz rezydencji w Luksemburgu.

conradfestival.pl/aktualnosci

Le photographe luxembourgeois Marc Theis à l'Abbaye de Lubiąż en Basse-Silésie

Luksemburski fotograf Marc Theis w opactwie Lubiąż na Dolnym Śląsku



W maju tego roku z inicjatywy Ambasadora Luksemburga w Polsce wybitny fotograf z Luksemburga, Marc Theis, spędził tydzień w klasztorze Cystersów w Lubiążu (Leubus), gdzie obywatele Luksemburga zostali deportowani i osadzeni w więzieniach przez reżim nazistowski w latach 1942-1943 i zmuszeni do pracy. Marc Theis sfotografował ukryte twarze tej wyjątkowej barokowej budowli.

Jego zdjęcia zostaną zaprezentowane na wystawie "Śladami deportowanych Luksemburgczyków z Opactwa Lubiąż (Leubus) na Dolnym Śląsku" (tytuł roboczy), która zostanie zaprezentowana we Wrocławiu w listopadzie 2018 roku i Luksemburgu wiosną 2019 roku.

En mai de cette année, c'est à l'initiative de l'Ambassadeur du Luxembourg en Pologne que l'excellent photographe luxembourgeois, Marc Theis, a passé une semaine dans le monastère cistercien de Lubiąż (Leubus), où des citoyens luxembourgeois ont été déportés et incarcérés par le régime nazi en 1942-1943 et contraints au travail forcé. Marc Theis a photographié les faces cachées de ce bâtiment baroque exceptionnel. Ses photographies seront présentées dans une exposition "Sur les traces des déportés luxembourgeois de l'Abbaye de Lubiąż (Leubus) en Basse-Silésie" (titre de travail) qui sera montée en Wrocław en novembre 2018 et au Luxembourg au printemps 2019.



Troisième table ronde sur la logistique à l'Ambassade du Luxembourg

Trzecia edycja okrągłego stołu na tematy związane z logistyką w Ambasadzie Luksemburga

C'est en date du 19 mai 2018 que l'Ambassade du Luxembourg a organisé la Troisième table ronde Luxembourg-Pologne consacrée à la coopération dans le domaine de la logistique. Après le mot de bienvenu de l'Ambassadeur Bruch ont été faites des présentations sur la situation du secteur logistique respectivement en Pologne (M. Juliusz Skurewicz, Chambre polonaise d'expédition et de logistique et M. Adrian Mazur, Directeur au Département de la Stratégie du Transport au Ministère de l'Infrastructure polonais) et au Luxembourg (M. Jeannot Erpelding, Chambre de Commerce et M. Malik Zeniti, Cluster for Logistics Luxembourg).

Mme Dorota Piotrowska de l'Université polytechnique de Łódź a modéré les panels de discussion. Les professionnels luxembourgeois (Cargolux, CFL MM, Cluster for Logistics Luxembourg, Cluster Maritime Luxembourgeois) et polonais (DCT Gdańsk, Hatrans, Association des Transporteurs Routiers ZMPD, Club d'Aviation Polonais PKL et Mme Dorota Raben) ont discuté des défis et opportunités du secteur dans les deux pays et évoqué de nouvelles pistes pour renforcer la coopération entre les deux pays.

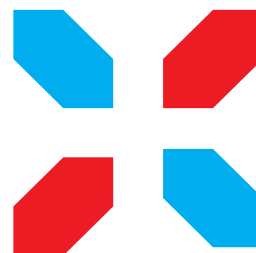


Troisième table ronde sur la logistique à l'Ambassade du Luxembourg, M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie
Trzeci okrągły stół branży logistycznej w Ambasadzie Luksemburga, P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga w Warszawie

19 maja 2018 Ambasada Luksemburga zorganizowała Trzeci Okrągły Stół między Luksemburgiem a Polską, poświęcony zagadnieniom logistyki. Po słowie wstępu, wygłoszonym przez Ambasadora Brucha przedstawiono prezentacje na temat sytuacji w sektorze logistycznym, odpowiednio w Polsce (Pan Juliusz Skurewicz, Polska Izba Spedycji i Logistyki oraz Pan Adrian Mazur, Dyrektor Departamentu Strategii Transportu w Ministerstwie Infrastruktury RP), a następnie w Luksemburgu (Pan Jeannot Erpelding, Izba Handlowa i Pan Malik Zeniti, Cluster for Logistics Luxembourg). Następnie Pani Dorota Piotrowska z Politechniki Łódzkiej moderowała panele dyskusyjne. Przedstawiciele firm z Luksemburga (Cargolux, CFL MM, Cluster for Logistics Luxembourg, Cluster Maritime Luxembourgeois) i z Polski (DCT Gdańsk, Hatrans, Zrzeszenie Międzynarodowych Przewoźników Drogowych, Polski Klub Lotniczy i Pani Dorota Raben) dyskutowali o wyzwaniach i możliwościach sektora logistycznego w ich krajach, przedstawiając propozycje dziedzin, w których można wzmocnić współpracę między oboma krajami.



Troisième table ronde sur la logistique à l'Ambassade du Luxembourg, Malik Zeniti, Cluster for Logistics
Trzeci okrągły stół branży logistycznej w Ambasadzie Luksemburga, Malik Zeniti, Cluster for Logistics



Des rosiers luxembourgeois offerts au Jardin botanique de Varsovie

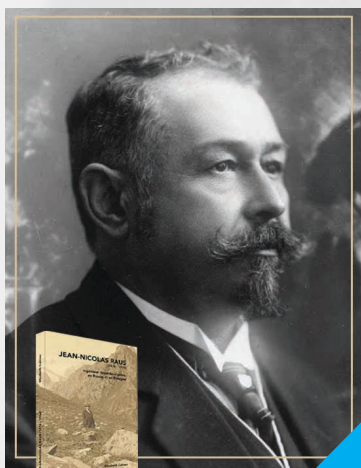
Róże luksemburskie w Ogrodzie Botanicznym w Warszawie

Après avoir organisé en mai de l'année dernière, la conférence consacrée à l'histoire passionnante de la création rosière au Luxembourg, l'Ambassade du Luxembourg à Varsovie a offert 20 plantes de la Fräiheitsros – Rosier de la Liberté au Jardin Botanique de l'Académie Polonaise des Sciences à Varsovie. Les plantes mises à la disposition par Dr. Claudine Als, Présidente de l'ASBL "Patrimoine Roses pour le Luxembourg" vont enrichir la rosière qui est en train d'être créée par le Jardin Botanique. La rosière sera la plus riche en Pologne en ce qui concerne la biodiversité et va compter plus de 1000 espèces.

Actuellement, les Rosiers de la Liberté du Luxembourg se trouvent dans une pépinière sous les soins de Mme Dr. Marta Monder et seront plantés en automne de cette année. Les Rosiers de la Liberté du Luxembourg constituent un cadeau symbolique à l'occasion du 100ème anniversaire de l'Indépendance de la République de Pologne.

Po zorganizowanej w maju ubiegłego roku konferencji poświęconej fascynującej historii powstawania róż w Luksemburgu, Ambasada Luksemburga w Warszawie zaoferowała 20 roślin Fräiheitsros - Róż Wolności ogrodowi botanicznemu Polskiej Akademii Nauk w Warszawie. Rośliny udostępnione przez dr Claudine Als, prezesa stowarzyszenia non-profit "Patrimoine Roses pour le Luxembourg" wzbogacą ogród różany tworzony przez Ogród Botaniczny. Rozarium będzie najbogatsze pod względem bioróżnorodności w Polsce i będzie liczyło ponad 1000 gatunków.

Obecnie luksemburskie róże Wolności znajdują się w szkółce pod opieką Pani dr Marty Monder i zostaną zasadzone jesienią tego roku. Luksemburskie róże Wolności są symbolicznym darem z okazji 100. rocznicy Niepodległości Rzeczypospolitej Polskiej.



Soirée sur la vie de l'ingénieur luxembour- geois Jean-Nicolas Raus Wieczór o życiu luksem- burskiego inżyniera Jean-Nicolas Raus

Le 13 mars 2018, l'Ambassade du Luxembourg a ouvert ses portes à une soirée sur Jean-Nicolas Raus dans le cadre du Mois de la Francophonie. Mme E. Calmes, auteur de la biographie "Jean-Nicolas Raus (1876-1926) ingénieur Luxembourgeois en Russie et en Pologne" et M. P. Leydenbach, réalisateur du film documentaire, étaient les invités de l'Ambassadeur M. Conrad Bruch.

Dans son mot de bienvenue, l'Ambassadeur a expliqué que la manifestation permettait d'éclairer une période des relations entre la Pologne et le Luxembourg totalement méconnue jusqu'à une date très récente.

Avant la projection du film documentaire, Mme Calmes a présenté son ancêtre et la biographie qu'elle lui a consacrée. Après le film, Mme Calmes et M. Leydenbach ont répondu aux nombreuses questions du public.

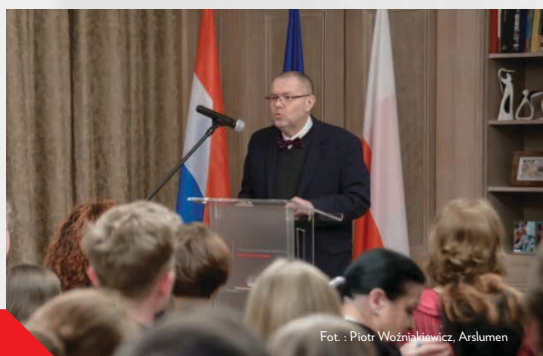
13 marca 2018, Ambasada Luksemburga otworzyła drzwi w związku z wieczorem poświęconym życiu Jean-Nicolas Raus w ramach Miesiąca Frankofonii. Pani E. Calmes, autorka biografii "Jean-Nicolas Raus (1876-1926) luksemburski inżynier w Rosji i w Polsce" oraz Pan P. Leydenbach, twórca filmu dokumentalnego, byli gośćmi Ambasadora, Pana Conrada Bruch.

W słowie wstępu, Pan Ambasador wyjaśnił, że wydarzenie to pozwoliło odkryć okres stosunków między Polską i Luksemburgiem do niedawna całkowicie nieznanych.

Przed projekcją filmu dokumentalnego, Pani Calmes przedstawiła swojego przodka i poświęconą mu książkę. Po filmie, Pani Calmes i Pan Leydenbach odpowiadali na liczne pytania publiczności.

Soirée sur la vie de l'ingénieur luxembourgeois Jean-Nicolas Raus

Wieczór o życiu luksemburskiego inżyniera Jean-Nicolas Raus



Fot. : Piotr Woźniakiewicz, Arslumen

Discours de l'Ambassadeur du Luxembourg à Varsovie,
M. Conrad Bruch
Przemówienie Ambasadora Luksemburga w Warszawie,
P. Conrad Bruch



Fot. : Piotr Woźniakiewicz, Arslumen

Mme. Elisabeth Calmes, M. Philippe Leydenbach
et M. Conrad Bruch, Ambassadeur
P. Elisabeth Calmes, P. Philippe Leydenbach
i P. Conrad Bruch, Ambassadeur



Fot. : Piotr Woźniakiewicz, Arslumen

Ouverture officielle du Consulat honoraire du Luxembourg à Vilnius

Oficjalne otwarcie Konsulatu Honorowego Luksemburga w Wilnie



M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg en Lituanie et Mme. Vilija Vaitkutė Pavan, Consul Honoraire du Luxembourg à Vilnius
P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga na Litwie i P. Vilija Vaitkutė Pavan, Konsul Honorowa Luksemburga w Wilnie

Le 14 février 2018, l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, M. Conrad Bruch, a officiellement ouvert le Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Vilnius. Le Consul honoraire luxembourgeois est Mme Vilija Vaitkute Pavan qui a juridiction consulaire sur les districts administratifs de Vilnius, Utena, Panevezys, Siauliai et Telsiai.

Dans son discours prononcé lors de la cérémonie, l'Ambassadeur Bruch a souligné que, si les relations Luxembourg-Lituanie sont traditionnellement excellentes, les deux pays ont été rapprochés grâce à la visite officielle très réussie de S.A.R. le Grand-Duc en Lituanie en octobre 2017.

Le consulat peut être joint comme suit :

Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Vilnius.

Jogailos 9, Vilnius LT-01116, Lituanie

Téléphone: (+370) 698 82 026

14 lutego 2018 r. Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga, Pan Conrad Bruch oficjalnie otworzył Konsulat Honorowy Wielkiego Księstwa Luksemburga w Wilnie. Konsulem honorowym Luksemburga jest Pani Vilija Vaitkute Pavan, która sprawuje jurysdykcję konsularną nad okręgami administracyjnymi Wilno, Utena, Panevezys, Siauliai i Telsiai.

Ambasador Bruch w swoim przemówieniu podczas uroczystości podkreślił, że choć stosunki luksembursko-litewskie są tradycyjnie doskonałe, oba kraje zostały połączone dzięki bardzo udanej oficjalnej wizycie Wielkiego Księcia Luksemburga na Litwie w październiku 2017 roku.

Kontakt do Konsulatu:

Konsulat Honorowy

Wielkiego Księstwa Luksemburga w Wilnie.

Jogailos 9, Wilno LT-01116, Litwa

Telefon: (+370) 698 82 026

Ouverture officielle du Consulat honoraire du Luxembourg à Kaunas

Oficjalne otwarcie Konsulatu Honorowego Luksemburga w Kownie



M. Conrad Bruch, Ambassadeur du Luxembourg en Lituanie et M. Ramūnas Garbaravičius, Consul Honoraire du Luxembourg à Kaunas
P. Conrad Bruch, Ambasador Luksemburga na Litwie i P. Ramūnas Garbaravičius, Konsul Honorowy w Kownie

Le 13 février 2018, l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg, M. Conrad Bruch, a officiellement ouvert le Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Kaunas. Le Consul honoraire luxembourgeois est M. Ramunas Garbaravičius, qui a juridiction consulaire sur les districts administratifs de Kaunas, Alytus, Marijampole, Taurage et Klaipeda.

Le Consulat est situé dans le bâtiment historique d'où, pendant l'été 1940, le consul japonais Sugihara a délivré des visas de transit de la Lituanie déchirée par la guerre à travers le Japon pour 6 000 Juifs européens fuyant l'Holocauste. Dans son discours prononcé lors de la cérémonie en présence du maire de Kaunas ainsi que de nombreuses autres personnalités, l'Ambassadeur Bruch a souligné l'importance de l'ouverture de consulats luxembourgeois en Lituanie, témoignant de l'excellence des relations Luxembourg-Lituanie dans l'année où la Lituanie célèbre le centenaire de son indépendance.

Le consulat peut être joint comme suit :

Consulat honoraire du Grand-Duché de Luxembourg à Kaunas
Vaižganto 30, Kaunas, LT- 44229 Lituanie

Téléphone: (+ 370) 372 48 888, r.garbaravicius@gmail.com

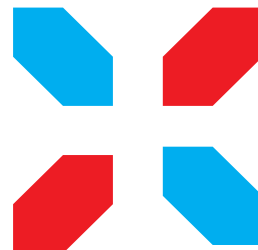
13 lutego 2018 r. Ambasador Wielkiego Księstwa Luksemburga Conrad Bruch oficjalnie otworzył Konsulat Honorowy Wielkiego Księstwa Luksemburga w Kownie. Konsulem honorowym Luksemburga jest Pan Ramunas Garbaravicius, który sprawuje jurysdykcję konsularną nad okręgami administracyjnymi Kowna, Alytus, Mariampol, Taurage i Klaipeda.

Konsulat mieści się w zabytkowym budynku, z którego latem 1940 r. japoński konsul Sugihara wydał wizy tranzytowe dla 6000 europejskich Żydów uciekających przed Holocaustem z rozdartej wojną Litwy przez Japonię. W swoim przemówieniu wygłoszonym podczas uroczystości w obecności burmistrza Kowna i wielu innych osobistości Ambasador Bruch podkreślił znaczenie otwarcia konsulatów luksemburskich na Litwie, co świadczy o doskonałości stosunków Luksemburga z Litwą w roku, w którym Litwa obchodzi stulecie swojej niepodległości.

Kontakt do Konsulatu:

Konsulat Honorowy Wielkiego Księstwa Luksemburga w Kownie
Vaižganto 30, Kowno, LT- 44229 Litwa

Telefon: (+ 370) 372 48 888, r.garbaravicius@gmail.com



Les Luxembourgeois à l'étranger Luksemburczycy za granicą

Lors de déplacements ponctuels ou prolongés (Union européenne ou autre), il n'est pas exclu que des désagréments plus ou moins importants puissent survenir.

Le ressortissant luxembourgeois a alors la possibilité de demander une assistance consulaire auprès d'une mission diplomatique ou consulaire compétente.

Afin de pouvoir bénéficier dans les meilleures conditions de cette assistance, les voyageurs ont la possibilité de déclarer leurs déplacements au ministère des Affaires étrangères et européennes (MAEE), qui saura alors être plus réactif.

["Lëtzebuerger am Ausland" sur Guichet.lu](#)

Pendant occasionnelles lub długotrwałych podróży (do Unii Europejskiej lub innych miejsc) nie wyklucza się możliwości wystąpienia mniej lub bardziej poważnych niedogodności.

Obywatel Luksemburga ma wówczas możliwość zwrócenia się o pomoc konsularną do właściwej misji dyplomatycznej lub konsularnej.

Aby w jak najlepszych warunkach skorzystać z tej pomocy, podróżni mają możliwość zgłoszenia swoich podróży do Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Europejskich (MAEE), które będzie wówczas bardziej aktywne.

["Lëtzebuerger am Ausland" na Guichet.lu](#)



60ème anniversaire de la BEI 60-lecie EBI

LuxCette année, la Banque européenne d'investissement 60 années de contribution à l'amélioration de la qualité de vie des populations. Pour marquer cet anniversaire, la Banque a préparé de courtes vidéos qui mettent en lumière l'impact des activités de la Banque dans chacun des 28 États membres au fil des années. Vous pouvez visionner la bande-annonce des vidéos à venir ici :

www.youtube.com/watch?v=02EBTlv1aAk

Ci-après le lien vers la vidéo sur le Luxembourg :

www.youtube.com/watch?v=mfGYcKH7Y8Q

Pour une vue d'ensemble de l'activité de la BEI, vous pouvez consulter et télécharger notre brochure "La BEI en bref" (www.eib.org/infocentre/publications/all/the-eib-at-a-glance.htm), qui est disponible dans toutes les langues de l'UE.

W tym roku Europejski Bank Inwestycyjny obchodzi 60. rocznicę swojego wkładu w poprawę jakości życia ludzi.

Aby uczcić tę rocznicę, Bank przygotował krótkie filmy wideo podkreślające wpływ działalności Banku w każdym z 28 państw członkowskich na przestrzeni lat.


Promocje nadchodzących filmów można obejrzeć tutaj:

<https://www.youtube.com/watch?v=02EBTlv1aAk>

Oto link do filmu o Luksemburgu:

www.youtube.com/watch?v=mfGYcKH7Y8Q

Przegląd działalności EBI można znaleźć w naszej broszurze "The EIB in brief" (www.eib.org/infocentre/publications/all/the-eib-at-a-glance.htm), dostępnej we wszystkich językach UE. Broszurę można pobrać tutaj.



Projet d'exposition itinérante avec le titre de travail: "Grassroots: Luksemburg w Polsce - Polen zu Lëtzebuerg - Luxembourg and Poland in Europe"

Projekt wystawy objazdowej pod roboczym tytułem: "Grassroots: Luksemburg w Polsce - Polen zu Lëtzebuerg - Luxembourg and Poland in Europe"

Sous réserve d'un financement adéquat, l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg en République de Pologne prévoit l'organisation en 2019/20 d'une exposition itinérante avec le titre de travail "Grassroots : Luksemburg w Polsce - Polen zu Lëtzebuerg - Luxembourg and Poland in Europe" visant à documenter l'évolution concrète de nos relations bilatérales en Europe au quotidien, donc sous l'angle de vue de nos citoyens respectifs dans les deux pays (p. ex. mariages croisés ; échange de manifestations culturelles; multilinguisme etc.). Toutes les idées et contributions volontaires dans ce contexte sont les bienvenues. Prière donc de contacter l'Ambassade (Mme Katarzyna Stanczew).

Ambasada Wielkiego Księstwa Luksemburga w RP planuje, pod warunkiem znalezienia odpowiedniego finansowania, zorganizować w latach 2019-20 wystawę objazdową pod roboczym tytułem "Grassroots: Luksemburg w Polsce - Polen zu Lëtzebuerg - Luksemburg i Polska w Europie", której celem będzie codzienne dokumentowanie rozwoju naszych stosunków dwustronnych w Europie, a więc z punktu widzenia naszych obywateli w obu krajach (np. małżeństwa mieszane ; wielojęzyczność ; wymiana międzykulturowa etc.). Wszelkie pomysły i dobrowolny wkład w tym kontekście są mile widziane. Prosimy o kontakt z Ambasadą (Pani Katarzyna Stanczew).



The Shape of Things to Come Zarys przyszłych wydarzeń

26-28 September 2018:

Opole and Wrocław – Luxembourg Chamber of Commerce multi-sectoral economic mission organized in collaboration with the Representation of the Opole Voivodship in Rhineland-Palatinate and partners in the Greater Region;

28 October 2018:

Participation in Conrad Literature Festival in Kraków (Prix de l'Ambassade du Luxembourg).

5 November 2018 (tbc):

Luxembourg-Poland Roundtable with ALFI and LFF "The challenges of financing future economic growth in Luxembourg and Poland" (Embassy);

December:

Luxembourg Embassy Participation in SHOM Charity Bazaar/Warsaw.

26-28 września 2018 r:

Opole i Wrocław - wielosektorowa misja gospodarcza Luksemburskiej Izby Gospodarczej zorganizowana we współpracy z Przedstawicielstwem Województwa Opolskiego w Nadrenii-Palatynacie oraz partnerami z Wielkopolski;

28 października 2018 r:

Uczestnictwo w Festiwalu Literatury Conrada w Krakowie (Prix de l'Ambassade du Luxembourg);

5 listopada 2018 (tbc):

Luksembursko-Polski Okrągły Stół z ALFI i LFF "Wyzwania finansowania przyszłego wzrostu gospodarczego w Luksemburgu i Polsce" (Ambasada)

Grudzień: Udział Ambasady Luksemburga w Bazarze Charytatywnym SHOM/Warszawa.

